

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIs

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIs

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIs

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIs

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIs

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIs

RN Pre. 25/18



Warszawa, 28 sierpnia 2018 r.

Pan Marcin Warchol
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
Warszawa

Iszowny Penie Ministre!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIs dziękuje za zaproszenie do zgłaszania uwag do projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego.

Stowarzyszenia PT TEPIs, STP, BST, powołane przez Ministra Sprawiedliwości do prac Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz LST jako obserwator, w projekcie zmian do obowiązującego rozporządzenia, przesłanym 23 listopada 2017 r. do Wydziału Tłumaczy Ministerstwa i Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości zaproponowały wprowadzenie dodatkowo dwóch elementów egzaminu w części pisemnej: testu wiedzy na temat podstaw prawa i testu znajomości zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, a w części ustnej - tłumaczenie szeptane jako umiejętność niezbędną tłumaczowi w postępowaniu sądowym. Ponadto zaproponowały wprowadzenie „błędu dyskwalifikującego”, to jest błędu powodującego istotne naruszenie sensu tekstu źródłowego.

PT TEPIs rozumiejąc, że proponowane przez stowarzyszenia zmiany nie znalazły akceptacji Ministerstwa zgłasza następujące uwagi:

Ad par. 3.1. Obawiamy się, że proponowany zapis może nie być dla wszystkich jasny, a rozumiejąc intencję ustawodawcy proponujemy następujące sformułowanie:

„3.1. W trakcie części pisemnej egzaminu kandydat nie może korzystać z materiałów pomocniczych, z wyjątkiem przyniesionych przez siebie słowników, glosariuszy, leksykonów i encyklopedii w postaci niefunkcyjnej.”

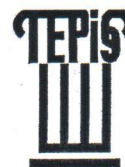
Ad par. 7.2. W celu uniknięcia nieporozumień i ewentualnych odwołań kandydatów proponujemy doprecyzowanie poniższego zapisu:

PT TEPIs • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

„2. Część pisemna egzaminu polega na tłumaczeniu 4 tekstów:

- 1) dwóch z języka polskiego na język obcy, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub tekstem prawniczym (w tym procesowym i sądowym);
- 2) dwóch z języka obcego na język polski, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub tekstem prawniczym (w tym procesowym i sądowym).”

Ad par. 10.1. Podobnie jak w przypadku uwagi dot. par. 7.2, proponujemy doprecyzowanie poniższego zapisu:

„1. Część ustna egzaminu polega na tłumaczeniu:

- 1) a vista (kandydat otrzymuje do tłumaczenia tekst w formie pisemnej) z języka obcego na język polski dwóch tekstów, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub tekstem prawniczym (w tym procesowym i sądowym);
- 2) konsekwentnym (egzaminator odczytuje lub odtwarza tekst z przerwami na tłumaczenie) z języka polskiego na język obcy dwóch tekstów, w tym jednego, który jest pismem urzędowym lub tekstem prawniczym (w tym procesowym i sądowym).”

Pozostałe zapisy przedstawionego projektu rozporządzenia – bez uwag.

Z poważaniem

Zofia Rybińska
prezes